



Artikellerschliessung und multilinguale Volltextsuche im IxTheo

Dr. Martin Faßnacht



Instrumentarien

Um eine multilinguale Volltextsuche im IxTheo durchführen zu können, werden drei Instrumentarien eingesetzt:

1. Übersetzungstool
2. Digitaler Assistent (DA-3)
3. Volltextsuche im IxTheo



Übersetzungstool

IxTheo Translation Tool

Logged in as fasnach

Please select target scope

Keyword Translations

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z

[Save Status](#)
[Restore Status](#)

[Filter Untranslated](#)
[Mail my Translations](#)

ger	syn	fre	eng	ita	spa	por	rus	gre	hant	hans	macs
Sabbatical GND	Langzeiturlaub Sabbatjahr	Congé sab- batique	Sabbatical	Anno sab- batico	Año sabáti- co <Vaca- ción>	Ano sabáti- co <Lice- nça>	Годичный отпуск	Σαββατική ἀδεια			Sabbatical lea- ve Congé sabba- tique
Sabbatjahr GND	Brachjahr	Année sab- batique	Sabbatical year	Anno sab- batico <Bibbia>	Año sabáti- co <Biblia>	Ano sabáti- co <Bíblia>	Саббатичес- кий год	Σαββατικό έτος			Sabbatical year (Judaism) Année sabba- tique (judais- me)



Normdatensatz GND - SWB

Nutzung der übersetzten Schlagwörter nach Einspielung in das GND Derivat des K10plus

150 Sabbatjahr
250 Sabbatical year\$2lxTheo\$Leng\$ZAF
250 Ano sabático\$gBiblia\$2lxTheo\$Lpor\$ZAF
250 Anno sabbatico\$gBibbia\$2lxTheo\$Lita\$ZAF
250 Année sabbatique\$2lxTheo\$Lfre\$ZAF
250 Año sabático\$gBiblia\$2lxTheo\$Lspa\$ZAF
250 \$T01\$UHans%%安息年假期\$2lxTheo\$Lchi\$ZVW
250 \$T01\$UHans%%安息年\$2lxTheo\$Lchi\$ZAF
250 \$T01\$UHant%%安息年假期\$2lxTheo\$Lchi\$ZVW
250 \$T01\$UHant%%安息年\$2lxTheo\$Lchi\$ZAF
250 \$T01\$UCyrl%%Саббатический год\$2lxTheo\$Lrus\$ZAF
450 Brachjahr\$vbBibel Einheitsübers.
550 [1187131902](#)!Jahr ; ID: gnd/4382925-9\$4obal
670 B 1986
750 Sabbatical year (Judaism)\$SDLC\$0sh 85116183\$2lcsh\$vmACS-Mapping. Bitte keine Änderungen vornehmen.
750 Année sabbatique (judaïsme)\$0FRBNF11975220X\$2ram\$vmACS-Mapping. Bitte keine Änderungen vornehmen.



Formatdefinitionen

- 250 Sachbegriff - fremdsprachige Äquivalenz K10plus (nicht GND)
<https://swbtools.bsz-bw.de/cgi-bin/k10plushelp.pl?cmd=kat&val=250&katalog=Standard>
- 450 Sachbegriff - Abweichende Benennung
<https://swbtools.bsz-bw.de/cgi-bin/k10plushelp.pl?cmd=kat&val=450&katalog=Standard>
- 750 Sachbegriff - Bevorzugte Benennung in einem anderen Datenbestand oder originalschriftliche Form
<https://swbtools.bsz-bw.de/cgi-bin/k10plushelp.pl?cmd=kat&val=750&katalog=Standard>



Integration der Übersetzungen in den Titeldatensatz

Integration der
übersetzten
Schlagwörter

- direkt in den
IxTheo SOLR
Index

oder

- Einspielung aus
der GND/SWB
Normdatensatz

Beispiel:

<https://www.ixtheo.de/Record/895345595#details>

STA	0	0	a Creation,Creation,World,Exegesis,Jubilee year,Liberation,Liberation,Deliverance,Sabbath,Sabbatical year,Worship of God
STB	0	0	a Adoration de Dieu,Année sabbatique,Année sainte,Jubilé,Jubilé,Création,Création,Exégèse,Libération,Libération,Sabbat,Shabbat,Shabbat
STC	0	0	a Adoración de Dios,Año jubilar,Año sabático,Creación,Creación,Exegesis,Liberación,Liberación,Sábado,Sabbat,Sabbat
STD	0	0	a Adorazione di Dio,Anno giubilare,Giubileo,Giubileo,Anno sabbatico,Creazione,Creazione,Esegesi,Liberazione,Liberazione,Shabbat,Sabato,Sabato
STE	0	0	a 创造,创造,创世,创世,安息年,安息年假期,安息日,对神的崇拜,敬拜上帝,对上帝的崇拜,注释,诠释,解经,禧年,解放,解放,免除,免除
STF	0	0	a 創造,創造,創世,創世,安息年,安息年假期,安息日,對神的崇拜,敬拜上帝,對上帝的崇拜,注釋,詮釋,解經,禧年,解放,解放,免除,免除
STG	0	0	a Adoração de Deus,Año jubilar,Año sabático,Criação,Criação,Exegese,Libertação,Libertação,Sábado,Sabá,Sabá
STH	0	0	a Освобождение (мотив),Освобождение,Поклонение Богу,Саббатический год,Сотворение мира (мотив),Сотворение мира,Шаббат,Экзегетика,Юбилейный год (иудаизм)
STI	0	0	a Απελευθέρωση (μοτίβο),Απελευθέρωση,Δημιουργία (μοτίβο),Δημιουργία,Εξηγητική,Ερμηνευτική,Ιωβηλαίο έτος,Λατρεία του Θεού,Σαββατικό έτος,Σαμπάτ,Σάββατο
SYA	0	0	a Moltmann, Jurgen,1926-,Moltmann, J.,1926-,Moltmann-Szathmáry,1926-,Mol'tman, Jurgen,1926-,Molt'üman, Wirügen,1926-,Morutoman, J.,1926-,Morutoman,1926-,Moerteman,1926-,Mo'erteman,1926-,Mo er te man,1926-,Moteman,1926-,Mo te man,1926-,Morutoman, Yurugen,1926-



DA-3

Auswahl nicht erschlossener Titel im IxTheo: Suche nach „Sabbatjahr“,
Einschränkung auf „Thema (Schlagwort) unassigned“

Filter zurücksetzen

Suche: Sabbatjahr

Treffer 1 - 13 von 13 Treffer pro Seite 20 Sortieren Relevanz

Alles auswählen | Auswahl: [E-Mail](#) [Export](#) [Drucken](#) [Speichern](#)

- 1 **Sabbatjahr** ★
 Morgenstern, Matthias 1959- (VerfasserIn)
 in: Religion in Geschichte und Gegenwart, 7, 2004, Sp. 719-720
[Druck](#) [Aufsatz](#)
- 2 **"Sabbatjahr"** ★
 Morgenstern, Matthias 1959- (VerfasserIn)
 in: R - S, 7 (2004), Seite 719 - 720
[Druck](#) [Aufsatz](#)
- 3 **Schebliß (vom Sabbatjahr): [Rezension]** ★
 Meyer, Rudolf 1909-1991 (VerfasserIn)
 in: Theologische Literaturzeitung, 90 (1965), 12, Seite 905-906

Suche einschränken

Suchfilter entfernen

Thema (Schlagwort): [Unassigned]

Erscheinungsjahr ▲

Von: Bis:

[Wechseln](#)

Open Access ▲

non-open-access 11

open-access 2



DA-3

Übernahme in den DA-3 über die Listenfunktion

The screenshot shows the Index Theologicus search results page for the query 'Sabbatjahr'. A modal dialog box titled 'Favoriten exportieren' is open, allowing the user to export the selected items. The dialog contains the following fields and options:

- Titel:** 13 in der Auswahl
- Medienart:** PPNList (selected from a dropdown menu)
- Export** button

The background search results show 13 hits for 'Sabbatjahr'. The first three results are visible:

- 1 Sabbatjahr**
Morgenstern, Matthias 1959- (VerfasserIn)
in: Religion in Geschichte und Gegenwart, 7, 2004, Sp. 719-720
Buttons: Druck, Aufsatz
- 2 "Sabbatjahr"**
Morgenstern, Matthias 1959- (VerfasserIn)
in: R - S, 7 (2004), Seite 719 - 720
Buttons: Druck, Aufsatz
- 3 Schebliit (vom Sabbatjahr): [Rezension]**
Meyer, Rudolf 1909-1991 (VerfasserIn)

Additional interface elements include search filters (IxTheo, Volltexte, Sabbatjahr, Erweiterte Suche), search results per page (20), sorting (Relevanz), and search restrictions (Suchfilter entfernen, Thema (Schlagwort): [Unassigned], Erscheinungsjahr, Open Access).



DA-3

Zuweisung von Schlagwörtern etc. auf ausgewählte Titel in der aktiven Liste mittels der Listenfunktion

Suche Bearbeiten

Weiter in Liste (1 / 13)

Tools GND	#	Info GND	Verlauf	#
Sabba Präfix X	Alle	Sabbatjahr		+
Sabbat +	Sach	<i>Sachschlagwort</i>		
Sabbatarier +	Geo	GND-Nr.: 4178806-0 [gnd1]		
Sabbatianismus +	Person	Entitäten: Allgemeinbegriff [saz]		
Sabbatical +	Körp.	Systematik: Allgemeine und vergleichende Religionswissenschaft, Nichtchristliche Religionen [3.1] Altes Testament [3.2a]		
Sabbatjahr	Kong.	DDC: 296.4391		
Sabbatlampe +	Werk	Bestand: s [Sacherschließung]		
Sabbatmorgengottesdienst +	Zeit	Quellen: B 1986		
sabbaton +	Form	Varianten: Brachjahr		
		Oberbegriffe: Jahr		

Scratchpad (Sabbatjahr) Einstellungen #

Alle löschen Speichern

Aktive auf Liste anwenden und exportieren

<input type="checkbox"/> Standard	+
<input checked="" type="checkbox"/> Auto	+
<input type="checkbox"/> Galaterbrief	+
<input type="checkbox"/> IxTheo KBD Beneluxländer	+
<input type="checkbox"/> SSG Theo	+
<input checked="" type="checkbox"/> Sabbatjahr	+

GND

Sabbatjahr [Sach]	+ -
-------------------	-----

Filtern Aktualisieren Erweitern

Leer.



Volltextsuche im IxTheo

The screenshot shows the IxTheo search interface. At the top, there is a navigation bar with links for Home, About, IxTheo A-Z, Login, and Sprache. Below this is a search bar with the text 'Sabbatjahr' and a dropdown menu for search options. The selected option is 'Volltext + mehrsprachige Synonyme'. A search button labeled 'Suchen' is to the right of the search bar. Below the search bar, there is a search filter section with 'Suche: Sabbatjahr' and a 'Sortieren' dropdown set to 'Relevanz'. There are also buttons for 'E-Mail', 'Export', 'Drucken', and 'Speichern'. The search results are displayed in a list format. The first result is 'Opfer und Säkularisierung im Deuteronomium' by Lohfink, Norbert (1928-), with a snippet in German and English. The second result is '14. 31,10-13 Gesetzesverlesung im Sabbatjahr'. On the right side, there is a 'Suche einschränken' section with options for 'Volltextart' (Volltext, Inhaltsverzeichnis, Zusammenfassung), 'Erscheinungsjahr' (Von: Bis:), and 'Open Access'.



Volltextsuche im IxTheo

- Suchmodi:
 - Volltexte ohne Synonyme
 - Volltexte + Synonyme
 - Volltexte + mehrsprachige Synonyme
- Volltextarten
 - Volltext
 - Zusammenfassung (Abstract)
 - Inhaltsverzeichnis
- Kurzbeschreibungen der Volltextsuche (pdf)
deutsch, englisch



Vielen Dank.

Kontakt:

Dr. Martin Faßnacht

Universitätsbibliothek Tübingen

martin.fassnacht@uni-tuebingen.de